

## Indoeuropäische Sprache

**Frage 1: Vergleichen Sie die von Ihnen gewählte Sprache mit Ihrer Muttersprache (und ggf. anderen Sprachen, die Sie gelernt haben). Betrachten Sie die Syntax und Grammatik jeder Sprache sowie den Wortschatz, z. B. verwandte, abgeleitete oder entlehnte Wörter. (mindestens 300 Wörter)**

Es gibt einige Gemeinsamkeiten zwischen der deutschen und niederländischen Sprache. Beide sind aus dem Altfränkischen hervorgegangen, aber während große Teile Deutschlands die 2. Vokalverschiebung mitgemacht haben, geschah dies nicht in den Niederlanden, so dass das moderne Niederländisch als einzige überlebende moderne Variante der Sprache der Westfranken bezeichnet werden kann. Deutsch hat sich danach plurizentrisch entwickelt: In der Schweiz und in Österreich wird ein etwas anderes Deutsch gesprochen als in Deutschland selbst, und innerhalb Deutschlands gibt es von Region zu Region deutliche Unterschiede, so dass im Fernsehen manche Sprecher in Hochdeutsch untertitelt werden.

Dafür sind aus dem Niederländischen mehrere andere Sprachen hervorgegangen, zum Beispiel das Afrikaans.

Deutsch ist die in Europa am häufigsten gesprochene Sprache, Niederländisch rangiert auf Platz 6. Weltweit sprechen zwischen 90 und 105 Millionen Menschen Deutsch und etwa 30 Millionen Menschen Niederländisch.

Beide Sprachen haben die außer im Englischen in allen germanischen Sprachen gebräuchliche Verbzweitstellung. Dann wird es etwas komplizierter:

Deutsch hat 3 verschiedene Genera, die durch entsprechende Artikel (der, die, das) abgebildet werden. Außerdem gibt es vier verschiedene Kasus sowie Singular- und Pluralform. Dies führt zu einer Vielzahl an unterschiedlichen Flexionen. Niederländisch kennt ebenfalls 3 Genera, aber nur zwei verschiedene Artikel (de, het). Die Form bleibt in den verschiedenen Kasus weitgehend unverändert.

Typisch für Niederländisch ist der hohe Anteil an Diminutiven durch Anhängung der Nachsilbe -(t)je. So kann aus einem ‚versterker‘ (Verstärker) ein ‚versterkertje‘ werden. Außerdem zeichnet sich Niederländisch bei Fluchen durch einen hohen Anteil an Kraftausdrücken mit Bezug zu Geschlechtsteilen oder Krankheiten aus (‚Donder op!‘, ‚kut‘).

Eine grammatische Form, die im Deutschen nicht existiert, jedoch im Niederländischen, ist die progressive-Form. Im Niederländischen ist es gebräuchlich zu sagen man sei ‚iets aan het doen‘. Im Deutschen existiert diese Form außer am Niederrhein an der niederländisch-deutschen Grenze nicht. Dort sagt man ebenfalls, man sei ‚etwas am machen‘.

Manche Pronomen existieren im Niederländischen auch in zwei unterschiedlichen Formen. Zum Beispiel kann das weibliche Pronomen ‚du‘ mit ‚jij‘ oder ‚je‘ übersetzt werden. Jij betont stärker den Unterschied zu anderen Personen.

In beiden Sprachen gibt es einen hohen Anteil an Lehnwörtern aus den romanischen Sprachen. Im Deutschen kommen aus dem Mittelalter noch zahlreiche Lehnwörter aus dem Altgriechischen dazu, dazu seit dem 20. Jahrhundert englische Lehnwörter sowie falsche Anglizismen, also Wörter, die entweder im Englischen nicht existieren oder eine andere Bedeutung haben, zum Beispiel ‚Handy‘ oder ‚Public viewing‘. Auch Begriffe aus dem Slawischen und Jiddischen tauchen im Deutschen auf. Niederländische Wörter werden vor allem im Bereich der Seefahrt entlehnt, beispielsweise das Wort ‚Matrose‘. Umgekehrt kommen etwa 6,2% aller Lehnwörter im Niederländischen aus der deutschen Sprache und 10,3% aus dem Englischen. Tatsächlich gibt es einige Wörter, die in beiden Sprachen vorhanden sind, aber nicht unbedingt dieselbe Bedeutung haben. Anders als im Deutschen, wo lateinische und griechische Lehnwörter die Fachterminologie prägen, werden im Niederländischen häufig auch niederländische Wörter bevorzugt, statt Mathematik beispielsweise ‚wiskunde‘.

Studien haben ergeben, dass sich Niederländer häufig leichter damit tun, Deutsch zu verstehen als umgekehrt. Seit dem 19. Jahrhundert gab es in weiten Teilen Deutschlands die Einstellung,

Niederländisch sei eine minderwertige Sprache und sie wurde belächelt. Auch aufgrund der großen Ausdehnung Deutschlands gibt es weniger Deutsche, die Niederländisch verstehen. Entlang der Grenze hat sich jedoch ein ähnlicher Dialekt gebildet, der noch von den Älteren gesprochen wird, und ist die Gruppe derjenigen, die die jeweils andere Sprache sprechen, deutlich größer.

**Frage 2: Beschreiben Sie auf der Grundlage Ihrer Kenntnisse über die untersuchte Sprache, die Linguistik im Allgemeinen und Ihre Kenntnisse über die zugehörige(n) Kultur(en) kurz, wie die Merkmale der Sprache die Eigenschaften, die Geschichte oder die Werte der zugehörigen Kultur(en) widerspiegeln können. (mindestens 300 Wörter)**

Die Niederlande gehörten zu den Ländern, die andere erobert haben, und bis heute macht sich der Einfluss aus Asien und der Karibik in den Niederlanden bemerkbar. Vor allem in der Küche. Klassische niederländische Küche ist eher bodenständig: Stampot (Kartoffelpüree) und Fisch oder Meeresfrüchte, Käse natürlich, oder aber frittierte Speisen in allen Variationen (Friet/patat, kipcorn, kaassoufflée, frikandel, bitterballen, usw.) Daneben gehören zu den typischen Gerichten aber auch zahlreiche Speisen, deren Wurzeln in Indonesien liegen, und entsprechend gut ausgestattet sind die Regale im Supermarkt. In der Sprache hingegen haben die einst eroberten Kulturen nur wenig Spuren hinterlassen.

Die Niederländer selbst sehen sich als ein weltoffenes Völkchen, die jeden willkommen heißen und mit allen gut Freund sind. Das grenzt für mich als Deutsche manchmal ans Oberflächliche: Ich fühle mich nicht mit jedem befreundet, den ich einmal kurz gesehen habe, aber die Freundschaften, die ich schließe, versuche ich auch zu pflegen.

Diese entspannte Haltung der Welt gegenüber spiegelt sich für mich auch in dem Charme der vielen Diminutive wider. Gleichzeitig sind die Niederländer stolz auch ihre Sprache und verwenden für viele Wörter eigene Begriffe, die in den anderen germanischen und romanischen Sprachen lateinische oder griechische Wurzel haben. Leider nehmen auch in den Niederlanden die rechtsextremen Tendenzen zu, was insofern ironisch ist, dass ich während meiner Studienzeit dort von Jugendlichen mal als ‚Nazi‘ und ‚moffe‘ beschimpft wurde.

Da Niederländisch weltweit nur in begrenztem Rahmen gesprochen wird, machen sich die Niederländer keine Mühe, Medienbeiträge zu synchronisieren, sondern untertiteln alles. Für die Niederländer hat das den großen Vorteil, dass sie so ganz nebenher gute Fremdsprachenkenntnisse aufbauen. Die meisten Niederländer sprechen mindestens passables Englisch, je nach Region oft auch Deutsch oder Französisch.

In religiöser Sicht sind die Niederlande protestantisch geprägt, calvinistisch oder puritanisch. Es geht das Gerücht, dass darauf die typisch niederländischen riesigen Fenster im Erdgeschoss zurückzuführen sind: Man wollte der Welt zeigen, dass man auch im eigenen Haus nichts zu verbergen hatte. Was möglicherweise auch darauf zurückzuführen ist, aber das ist eine Vermutung meinerseits, ist die Art der Ansprache Gottes bzw. Höherer Wesen. Während im normalen Alltagsniederländisch sehr schnell zum „Du“ und dem Vornamen übergegangen wird, auch in Geschäftsbeziehungen, bleibt es hier sehr formell beim „Sie“ bzw. „Ihr“. Bis vor einigen Jahren war es auch gegenüber den Eltern gebräuchlich, dass sie gesiezt wurden. Das ist vergleichbar mit der mittelalterlich anmutenden Kirchensprache im Englischen („thee, thou“). Im Deutschen hingegen wird Gott, egal welcher, geduzt. Wir haben auch seit einem Jahrhundert keine gebräuchliche Entsprechung für das englische ‚sir‘ oder ‚madam‘. Das Niederländische hingegen schon. Man verwendet dann einfach ‚meneer‘ oder ‚mevrouw‘ ohne Namenszusatz.

**Frage 3: Erstellen Sie eine Audioaufnahme und einen dazugehörigen "Sprachführer" mit mindestens 25 Phrasen oder Sätzen in einer indoeuropäischen Sprache Ihrer Wahl. Versuchen Sie, Phrasen und Sätze auszuwählen, die a) Ihnen bei Ihren Studien und/oder Ihrer spirituellen Praxis nützlich sind und b) die kulturelle Einzigartigkeit der Muttersprachler dieser Sprache widerspiegeln.**

English	German	Dutch
We are here to honor the kindred.	Wir sind hier, um die Kindred zu ehren.	We zijn hier om de verwanten/ Kindred te eren.
May we be purified by water and the smoke of fire.	Mögen wir durch das Wasser und den Rauch des Feuers gereinigt sein.	Mogen we gezuiverd worden door het water en de rook van het vuur!
Earth Mother, hold us fast in this ritual.	Mutter Erde, halte uns in diesem Ritual	Moeder Aarde, houd ons vast in dit ritueel!
Heaven above us, land below us, waters surround us, and in our hearts burns a living flame.	Himmel über uns, Land unter uns, Wasser um uns herum, und in unseren Herzen brennt eine lebendige Flamme.	Lucht boven ons, land onder ons, water om ons heen, en een levende vlam brandt in onze harten.
Join your magic with mine to open the gates!	Vereine deine Magie mit der Meinen, um die Tore zu öffnen!	Verenig uw magie met de mijne om de poorten te openen!
Through your and with your magic: Let the gates be open!	Durch deine und mit deiner Magie: Mögen die Tore sich öffnen!	Door uw magie en met uw magie: mogen de poorten opengaan!
I stand in front of the well, in the center of all realms, and I call out to my ancestors!	Vor der Quelle stehe ich, in der Mitte der Welt, und rufe meine Vorfahren!	Ik sta voor de bron, in het centrum van de wereld, en roep mijn voorouders aan!
I stand in front of the fire, in the center of all realms, and I call out to the divine powers!	Vor dem Feuer stehe ich, in der Mitte der Welt, und rufe die göttlichen Kräfte!	Ik sta voor het vuur, in het centrum van de wereld, en roep de goddelijke krachten aan!
I stand in front of the world tree, in the center of all realms, and I call out to the nature spirits!	Vor dem Weltenbaum stehe ich, im Zentrum der Welt, und rufe die Naturgeister!	Ik sta voor de wereldboom, in het centrum van de wereld, en roep de geesten van de natuur aan!
Take my offerings!	Nehmt meine Opfergaben an!	Accepteer mijn offergaven!
What do you have to tell me?	Was habt ihr mir zu sagen?	Wat heeft u mij te zeggen?
Give us the waters of life!	Schenkt uns das Wasser des Lebens!	Geef ons het water des levens!
See (Behold?), the waters of life!	Siehe, das Wasser des Lebens! Seht, das Wasser des Lebens!	Zie, het water des levens!
We are now going to ask you for your blessings:	Wir bitten euch nun um euren Segen:	We vragen nu om uw zegen:
We have given freely, and now you give us something in return.	Wir haben euch unsere Geschenke überbracht, und im Gegenzug macht ihr uns nun ein Geschenk.	We hebben u onze cadeautjes gebracht en in ruil daarvoor geeft u ons nu een cadeau.

May the gates close!	Mögen die Tore sich schließen!	Mogen de poorten zich sluiten! (informeel: Mogen de deuren dicht gaan!)
Earth Mother, take back what I didn't need.	Erdmutter, nimm zurück, was ich nicht gebraucht habe.	Moeder Aarde, neem terug wat ik niet heb gebruikt.
I thank everybody who has celebrated here today with me.	Ich danke euch allen, dass ihr hier gemeinsam mit mir gefeiert habt.	Dank u allen om hier met mij te vieren bij dit feest vandaag.
From the gods to earth to us, from us to the earth to the gods!	Von den Göttern zur Erde zu uns, von uns zur Erde zu den Göttern!	Van de goden naar de aarde naar ons, van ons naar de aarde naar de goden!
Stay if you want and leave if you must!	Bleibt, wenn ihr wollt, und geht, wenn ihr müsst!	Blijf als u wilt en vertrek als u moet!
May everything return to normal except for the magic that did happen!	Sei alles, wie es vorher war, bis auf die Magie, die hier geschah!	Laat alles zijn zoals het was, behalve de magie die hier gebeurde!
Kindled from the Great Flame, kept by prudent skill, join with our common Hearth, that these flames be one.	Entzündet an der Großen Flamme, bewahrt durch kluges Geschick, verbinde dich mit unserem gemeinsamen Herd, auf dass diese Flammen eins werden.	Ontstoken uit de Grote Vlam, bewaard door voorzichtige vaardigheid, sluit u aan bij onze gemeenschappelijke haard, zodat deze vlammen één zijn.
I'll leave now, alone, but knowing that I am part of a bigger community.	Ich gehe nun, alleine, doch in dem Bewusstsein, Teil einer Gemeinschaft zu sein.	Ik sta er nu alleen voor, maar in de weet dat ik deel uitmaak van een gemeenschap.
This ritual is over now.	Dieses Ritual ist nun beendet.	Dit ritueel is nu voltooid.
We stand between land and sea, forever on the border that the North Sea coast sets for us.	Wir stehen zwischen Land und Meer, ewig auf der Grenze, die die Nordseeküste uns vorgibt.	We staan tussen land en zee, voor altijd op de grens die de Noordzeekust voor ons bepaalt.